1. INT. NUIT - AVION

L'écran est noir mais sonore. On entend le bruit d'un avion qui atterrit accompagné des applaudissements enthousiastes des passagers. Une hôtesse de l'air annonce :

HÔTESSE DE L'AIR

Mesdames et messieurs, bienvenue à Erevan. La température extérieure est de 22°C. Nous vous remercions d'avoir voyagé avec Transavia.

Les applaudissements se prolongent quelques instants. On perçoit des voix, des murmures en différentes langues, mélange de français et d'arménien. Lentement, l'écran s'illumine (fondu image).

2. INT. NUIT - AÉROPORT D'EREVAN

Une main insère une nouvelle carte SIM dans un téléphone. Mélinée, vingt-six ans, un sac à dos sur l'épaule, en train de marcher à travers le terminal. Son visage est fatigué mais apaisé. Elle vérifie que la carte SIM fonctionne, reçoit un SMS de confirmation, puis range le tout dans sa poche. Une personne au loin, qu'elle a croisée dans l'avion, lui dit au revoir.

PERSONNE DE L'AVION

Batchigner Mélinée, profite de notre Arménie. Et embrasse tes parents à ton retour !

MÉLINÉE

Ayo Azad, à vous aussi !

Elle se dirige vers la sortie, serrant son sac à dos contre elle.

3. INT. NUIT - TAXI VERS LE CENTRE D'EREVAN

Mélinée est assise à l'arrière d'un taxi qui emprunte l'autoroute qui mène au centre de Erevan. Elle observe par la fenêtre le défilé de magasins kitch, casino et clubs de nuits désuets qui passent sous ses yeux, capturés dans une succession de *travellings*. Elle sort son téléphone et écrit un message à Nareg.

MÉLINÉE (écrivant à Nareg)

Je suis bien arrivée, aucun problème au scanner de la douane. C'est passé, ils n'ont rien remarqué. À demain pour le voyage.

Elle appuie sur "envoyer", puis hésite un instant, jetant un coup d'œil à son sac à dos. Un bref soupir de soulagement échappe de ses lèvres avant qu'elle ne range son téléphone. Ses doigts glissent inconsciemment sur les bretelles de son sac,

comme pour s'assurer qu'il est bien là. Son regard s'attarde un instant sur le zip, comme si elle vérifiait mentalement que tout est en ordre. Puis, elle détourne les yeux, essayant de se concentrer à nouveau sur la vue défilant par la fenêtre. La radio change et passe la musique "Sarero dzorerov". Elle commence à fredonner les paroles et demande au chauffeur de monter le son.

MÉLINÉE

(En arménien) Կը ներեմ, կրնա՞նք փչ սնալ բարձր դնել:

(Traduction) Excusez-moi, est-ce que vous pouvez mettre un peu plus fort ?

GÉNÉRIQUE

4. INT. JOUR - MÉTRO DANS LA RAME

Mélinée est assise dans le métro. Elle porte des écouteurs filaires et écoute la même musique que celle du taxi à son arrivée. Les rames du métro d'Erevan sont très bruyantes. Mélinée est dans ses pensées mais observe les visages autour d'elle. La caméra imite son regard. Soudain, une voix annonce la prochaine station. Mélinée enlève un écouteur, écoute l'annonce, puis se replonge dans sa musique.

ANNONCE AUTOMATIQUE

(En arménien) Հաջորդ կայարան, Բարեկամուտյուն:

(Traduction) La prochaine station: Barekamutyun.

Elle regarde toujours autour d'elle, il y a de l'animation.

5. INT. JOUR - MÉTRO QUAIS BAREKAMUTYUN

Le métro s'arrête et les portes s'ouvrent. Barekamutyun est le terminus de l'unique ligne de métro de la capitale. Tous les passagers commencent à descendre, Mélinée ajuste son sac à dos avant de suivre le mouvement vers la sortie. Sur les interminables escalators du métro, elle reçoit un message de Nareg.

Message de **NAREG**

Je suis arrivé. Le taxi nous attend.

MÉLINÉE (*Elle tapote sur son écran*)

Moi aussi. J'arrive, je sors du métro.

Mélinée avance vers la sortie, légèrement perdue dans la foule et ce labyrinthe. Elle demande de l'aide à un passant :

MÉLINÉE

(En arménien) Կներեմ, որտե՞ղ է Կիևյան զույգի ելքը:

(Traduction) Excusez-moi, où est la sortie Kievyan, côté pair ?

PASSANT

(En arménien) Աջ տեղվել ֆույրս:
(Traduction) A droite, ma sœur.

MÉLINÉE (*marchant vers la direction indiquée*)

(En arménien) Ընդհանրապես շնորհակալ:
(Traduction) Merci.

6. EXT. JOUR - KIEVYAN STREET - TROTTOIR DES TAXIS PARTAGÉS

Mélinée aperçoit Nareg au loin. Elle marche vers lui, un sourire illumine son visage. Ils se prennent dans les bras, chaleureusement.

NAREG

Բարեւ հոգիս, tu as fait bon voyage ?

MÉLINÉE

Oui, je suis KO. Mon vol a eu du retard, mais ça va. Tiens, j'ai ramené des croissants de Paris !

NAREG

T'es la meilleure. (*Pause, il les prend*) Bon, c'est passé sans problème ?

MÉLINÉE

Այո, aucun souci. (*Elle tapote légèrement son sac à dos d'un geste inconscient.*)

NAREG (*avec un regard complice*)

Tant mieux. On reste discrets, d'accord ? Juste des touristes, rien de plus.

MÉLINÉE (*esquissant un sourire*)

Toujours, tu me connais.

Ils échangent un regard complice et vont ensemble vers le taxi.

7. EXT. JOUR - KEYVAN STREET - DEVANT LE TAXI

Mélinée retire son sac du dos et le chauffeur se retourne vers elle. Il a son téléphone dans une main et une cigarette dans l'autre. Il vient de raccrocher avec quelqu'un. Il lève la tête et lui sourit lorsqu'il s'aperçoit que c'est une jeune fille qui a tout l'air de ne pas être d'ici.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Բարև ծեղ ֆույրհիֆ ջան:
(Traduction) Bonjour ma sœur.

MÉLINÉE

(En arménien) Բարև պարոն:
(Traduction) Bonjour Monsieur.

CHAUFFEUR ARMEN (*Rigole*)

(En arménien) Հախախա ! Դուրս սիցունից եֆ: ճի՞շտ չէս:

(Traduction) Vous, vous êtes de la diaspora ! N'est-ce pas ?

MÉLINÉE

(En arménien) Սյն
(Traduction) Oui

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Որտեղի՞ց եմ:
(Traduction) Vous venez d'où ?

MÉLINÉE

(En arménien) Փարիզ, այսինքն՝ Ֆրանսիայից:
(Traduction) Paris, enfin de France !

CHAUFFEUR ARMEN

(En français) Oh Paris, bonjour merci !! (En arménien)
Թոռնիկս ֆրանցիա ապրումայ: Իր անունը Վրեժ է: չե՞մ ճանաչում
իրե՞մ:
(Traduction) Oh Paris, bonjour merci !! Mon petit-fils
habite en France. Il s'appelle Vrej. Vous ne le connaissez
pas ?

MÉLINÉE

(En arménien) Ոչ, չեմ կարծեր. Բայց ո՞ր քաղաք կ'ապրի:
(Traduction) Non, je ne crois pas. Il habite dans quelle
ville ?

CHAUFFEUR ARMEN (*demande à Nareg*)

(En arménien) Ի՞նչ ա սունւմ, չեմ հասկանում ւխաբեր ջան:
(Traduction) Que dit-elle, je ne comprends pas.

NAREG

(En arménien) Սունւմ է՝ որտե՞ղ է ապրում ձեր քոռնիկը:
(Traduction) Elle a dit : où habite ton petit-fils ?

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Չեմ իշում, երեկի Caen.
(Traduction) Je ne m'en rappelle plus, peut-être Caen.

MÉLINÉE

(En arménien) Բայց Քանըն հեռու է Փարիզից:
(Traduction) Mais Caen, c'est loin de Paris.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Հա, լաւ դե գնացիմ:
(Traduction) Bon, on y va.

Il attrape le sac de Mélinée et celui de Nareg qu'il range dans son coffre déjà plein. Mélinée ne le lâche pas du regard.

8. INT. JOUR - KIEVYAN STREET - DANS LE TAXI

Mélinée entre dans la voiture pittoresque d'Armen. Des tapis à motifs arméniens, une croix qui pend au niveau du rétroviseur intérieur, une légère odeur de cigarette froide et un fond musical "rabiz". Elle observe les détails de la voiture, fascinée par cette esthétique. Elle salue les passagers.

MÉLINÉE (*Aux personnes assises dans la voiture*)

(En arménien) Բարեւ բարի լույս

(Traduction) Bonjour !

DAME

(En arménien) Բարև օտգ

(Traduction) Bonjour.

Armen entre et claque la portière. Il fait un signe de croix. Sourit à la fille dans le rétroviseur et démarre la voiture avec la radio en même temps. Il se retourne et dit à tout le monde.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Մեկինն ջան մեր հյուրը Ֆրանսիայից:

Ծանօթանացե՛ք

(Traduction) Mélinée, notre invitée de France. Faites connaissance!

MÉLINÉE (*gênée et sourit en même temps*)

(En arménien) Բարև օտգ

(Traduction) Bonjour.

Elle regarde Nareg et sourit !

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Բանապարհի վերջին ուղեւորին եմք ասելու:

Ուղղություն Մեղրի:

(Traduction) Direction Meghri ! Nous récupérerons de la marchandise sur la route !

9. EXT. JOUR - SUR LA ROUTE - SORTIE DE EREVAN

Le taxi d'Armen roule dans les rues de Erevan. Il quitte la ville et emprunte l'autoroute du Sud.

NAREG

Bon, dis-moi Mélinée, comment tu vas ?

MÉLINÉE

Ça m'avait manqué les trajets en taxi partagé, merci d'avoir accepté !

NAREG

6 mois que tu n'es pas venu, je te comprends.

MÉLINÉE

(Mixte) Ouais il fallait que կարօսս արնեմ! (*Elle s'adresse au chauffeur.*) Քանի՞ կիլոմետր կա մինչև Մեղրի:

(Traduction) Ouais il fallait que je remédie à ma nostalgie ! (*Elle s'adresse au chauffeur.*) Il y a combien de kilomètres jusqu'à Meghri ?

CHAUFFEUR ARMEN (*rigole*)

(En arménien) Յան, 373 կմ. Հայաստանում մե՞նք խոսում եմք ոչ թե կիլոմետրերով, այլ ժամերով: 7 ժամ մե՛տնայով է: Երկրի վերջը. Բացի այդ, մե՞նք չգիտեմք, թե արդյո՞ք դեռ մերը կլինի, երբ վերադառնանք:

(Traduction) Ma chère, 373 km. En Arménie on ne parle pas en kilomètre mais en heure de trajets. C'est 7h de route. Le bout du pays. D'ailleurs on ne sait pas si ce sera toujours à nous au retour (*rigole*).

Sur la route, un panneau annonce la direction. Le chauffeur du taxi partagé conduit de manière peu prudente, son téléphone sonne. Il décroche.

CHAUFFEUR ARMEN (*au téléphone*)

(En arménien) Հա, այո: Գալիս եմ, մի քսուր րոպեում: Հեռանում եմ Երևանից:

(Traduction) Oui, oui. J'arrive dans dix minutes. On sort de Erevan.

VIEILLARD (*Il se tourne et s'adresse à Mélinée.*)

(En arménien) Դու՞մք եմք?

(Traduction) Vous êtes arménienne ?

MÉLINÉE

(En arménien) Այո, սիյունիստայ: Ծնած եմ Փարիզ:

(Traduction) Oui de la diaspora. Je suis née à Paris.

VIEILLARD

(En arménien) Դա ո՞նց:

(Traduction) Comment ça ?

MÉLINÉE

(En arménien) Տեղասպանութիւնից ետք, ընտանիքս հասն Սարսիլիա նավերով:

(Traduction) Après le génocide, ma famille est arrivé en bateau à Marseille.

VIEILLARD

(En arménien) Հա հասկացա: Իսկ առաջին անգամ ե՞ք Հայաստանում: Ժկեցի՞ք թե ո՞նց լավնա մեր հայրենիքը:

(Traduction) Ah oui d'accord. Et c'est votre première fois en Arménie ? Tu as vu comme c'est bien notre mère patrie ?

MÉLINÉE

(En arménien) Առաջին անգամ չէ: Հայրա ! Կըժվումեմ Հայաստանի համար:

(Traduction) Non ce n'est pas la première fois ! J'adore.

Le vieillard rigole. La femme sur la banquette arrière observe Mélinée avant de lui parler.

DAME

(En arménien) Սքրեմ, ինչ լավ եմ: Սա իմ աղջիկն է, շնորհիվ:
Սիրուչիկը խոսում է ֆրանսերեն:

(Traduction) Bravo à vous. Voici ma fille, faites connaissance ! Sirouchik parle français.

SIROUCHIK (*Elle lui tend le bras et lui serre la main.*)
Bonjour, je m'appelle Sirouchik.

MÉLINÉE

Bonjour, enchantée ! (En arménien) Ուրախ եմ:

Sirouchik serre la main de Nareg.

NAREG

(En arménien) Բարև Օտգ:

(Traduction) Bonjour.

CHAUFFEUR ARMEN (*il coupe la discussion*)

(En arménien) Ծախ լավ է, որ ամուսնացել եմ հայի հետ:

(Traduction) C'est très bien que vous ayez épousé un Arménien.

Mélinée et Nareg rigole et échange des regards complices.

NAREG

(En arménien) Մե՛նք ամուսնացած չենք:

(Traduction) Nous ne sommes pas mariés.

Mélinée pouffe de rire.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Դե ուրե՛մ, մեր գեղեցկուհի համար մենք լավ
սղամարդ կգտնենք:

(Traduction) Bon alors, pour notre princesse, nous allons lui trouver un homme. D'accord ?

MÉLINÉE (*toujours en rigolant*)

(En arménien) Սիսած չեմ:

(Traduction) Non, ne vous sentez pas obligé.

10. EXT. JOUR - PAUSE SUR L'AUTOROUTE FACE À L'ARARAT

La voiture de taxi approche d'un étalage de fruits sur le bord de la route et se gare. Derrière, en arrière plan, la montagne

Ararat, resplendissante. Le chauffeur descend et se dirige vers le commerçant.

LE COMMERÇANT

(En arménien) Բարև ախպերս: Լեւոնը գալիս ա, մի 5 րոպե սպասիր: Մի հաս սուրճ խմենք:

(Traduction) Bonjour mon frère. Levon arrive, attends 5 minutes. Buvons une tasse de café.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Լաւ ախպերս:

(Traduction) D'accord.

Le chauffeur va à l'arrière de son véhicule, ouvre son coffre et attrape un tabouret en bois recouvert d'un tapis arménien. Il s'adresse à tous les passagers qui se retournent et regardent dans la même direction.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Կարող եմ իջնել, 5 րոպե ընդմիջում կանենք:

(Traduction) Vous pouvez descendre, nous faisons une pause de 5 minutes.

Ils sortent et s'étirent. Le chauffeur s'assoit sur son tabouret à côté de son ami, cigarette et café à la main. Mélinée voit le mont Ararat. Émue par la beauté, elle cherche son appareil photo argentique pour immortaliser cet instant. Les deux messieurs conversent en observant la scène. Alors qu'elle ouvre son sac pour y chercher son appareil photo, ses doigts effleurent brièvement une petite boîte cachée au fond. Son souffle se suspend un instant, son regard s'assombrit. Elle referme rapidement le sac, son appareil en main, mais une certaine gravité pèse sur ses épaules alors qu'elle se tourne à nouveau vers le mont Ararat.

LE COMMERÇANT

(En arménien) Վրդյո՞ք նրանք տուրիստ են:

(Traduction) Ce sont des touristes ?

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Այո, Թույրեր և եղբայրներ են: Ես Ֆրանսիացի եմ: Մելինե:

(Traduction) Oui, ils sont frères et sœurs. Elle est franco-Arménienne, Mélinée.

LE COMMERÇANT

(En arménien) Bonjour mademoiselle, bonjour monsieur.

Այլևս ոչինչ չեմ հիշում: Սուրճ խմո՞ւմ եմ:

(Traduction) Bonjour mademoiselle, bonjour monsieur. Je ne me rappelle de rien de plus. Je peux vous offrir un café ?

NAREG

(En arménien) Միմուս:

(Traduction) Avec plaisir !

MÉLINÉE

Merci

11. EXT. JOUR - FACE À L'ARARAT

Nareg et Mélinée sont face à la montagne, leur café à la main et un peu loin du groupe.

NAREG

J'attendais qu'on soit ensemble pour te le demander mais pourquoi tu m'as écrit pour qu'on fasse ça ensemble ?

MÉLINÉE (*elle le regarde*)

J'ai découvert ce paradis avec toi, j'ai envie d'y retourner avec toi.

NAREG

... (*Il la prend dans ses bras.*)

MÉLINÉE (*elle le regarde*)

Merci d'avoir accepté. Je crois que pas beaucoup l'aurait fait, c'est courageux. La route est longue.

NAREG

Oui mais tant qu'on l'a encore. J'ai peur, certains disent que c'est fini et que c'est une question de mois.

MÉLINÉE

Vient on en parle pas, on fait comme si tout allait bien ? On est fatigué de tout ça non ? (*pause*) D'ailleurs quel mensonge tu as inventé à tes amis ?

NAREG

J'ai trouvé la meilleure adresse de manti à Erevan, on ira la tester, tu vas tomber de ta chaise. J'ai l'impression d'être à Bourj Hammoud chez ma tante Arpiné.

MÉLINÉE (*rigole*)

Ok, si c'est toi qui le dit ! Mais, réponds à ma question.

NAREG

Un road trip avec ma Mélinée, personne n'a posé plus de question et tout le monde bosse donc pas possible de le faire ensemble.

Ils se prennent la main, il y a une ambiguïté. Il remonte dans la voiture avec les autres. Armen aidé de Levon et de Nareg chargent la voiture d'abricot et de bouquets d'herbes.

12. INT. JOUR - SUR LA ROUTE - ERASKH

Le taxi d'Armen poursuit la route, ils ont déjà roulé plusieurs dizaines de kilomètres. La radio du taxi grésille et une autre musique passe. Au bout de quelques secondes, on entend la voix du chroniqueur, il parle turc. Mélinée regarde Nareg et se met à rire nerveusement. Armen réalise et tripote son poste de radio.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Երբեք սահմանից հեռու չեմք: Յուրֆերը մեզ շրջապահում են:

(Traduction) On est jamais loin de la frontière. Les turcs nous entourent.

VIEILLARD

(En arménien) Այո՛, մեր երկիրը փոքր է: Դեմ չե՞մ, եթե ես ծխեմ:

(Traduction) Eh oui, notre pays est minuscule ! (Il se retourne et demande à Mélinée) Ça vous dérange si je fume ?

MÉLINÉE

(En arménien) Ոչ:

(Traduction) Non, allez-y.

Il sort son paquet de cigarettes Massis, en offre une à Armen puis à Mélinée qui accepte. Les 4 fenêtres de la voiture sont ouvertes et leurs trois bras en sortent. Ils continuent leur route.

13. INT. JOUR - SUR LA ROUTE - LIVRAISON DE FRUITS

Une femme les attends sur le bord de la route, le chauffeur s'arrête et descend pour lui donner un colis d'abricot.

MÉLINÉE (à Nareg)

J'ai enregistré sa voix les dernières semaines de sa vie. Regarde comme elle chante bien.

Mélinée tend un écouteur filaire à Nareg, il écoute la chanson ensemble. La voiture redémarre, le paysage est magnifique. La grand-mère de Mélinée chante à capella la chanson « Mayr Araksi Aperov » qui parle précisément d'un homme, désespéré, errant le long de la rivière Araxe à la recherche de sa famille perdue.

14. INT. JOUR - SUR LA ROUTE - PRÈS DE KAPAN

La voiture avance et nous voyons au loin le drapeau Azéris. Ce sont leurs positions.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Տեսե՛ք այստեղ, 2020 թվականից սենց տեսնում ենք աղբբեջանական դիրբերը, նրանք էլ սեգ: Եթե հիմա ուզում են սեգ գնդակահարել, կարող են:

(Traduction) Vous voyez ici, depuis 2020, nous voyons les positions Azéris et eux nous voient. S'ils veulent nous tirer dessus là maintenant ils le peuvent.

Mélinée regarde, et va sur google maps. Elle observe que la nouvelle frontière est à quelques mètres. Le chauffeur s'adresse à Sirouchik à ce moment.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Սիրուշիկ, եթե չհասկանա, կթարգմանե՞ս:

(Traduction) Sirouchik, traduit si elle ne comprend pas.

CHAUFFEUR ARMEN récite le poème de Hovhannès Chiraz:

« Nous étions en paix comme nos montagnes
Vous êtes venus comme des vents fous.
Nous avons fait front comme nos montagnes
Vous avez hurlé comme les vents fous.
Éternels nous sommes comme nos montagnes
Et vous passerez comme des vents fous. »

La femme murmure aussi le poème derrière. Cette scène se poursuit dans les virages de montagne près du monastère de Tatev.

MÉLINÉE

Merci Sirouchik, c'est magnifique !

DAME

(En arménien) Այո, սենց լեռնային ժողովուրդ ենք, սրանք սեր սարերն են: Տարան Արցախի սեր սարերը. Դուք դրան հավատո՞ւմ եք: Ո՞վ է հավատում դրան: Երանք ապրում են սեր գյուղերում և սեր սներում: Մեր հողի վրա:

(Traduction) Oui nous sommes un peuple de la montagne, ce sont nos montagnes. Ils ont pris nos montagnes d'Artsakh. Tu le crois ca ? Qui le croit ? Ils vivent dans nos villages et dans nos maisons. Sur notre terre.

NAREG

(En arménien) Այո, սնձաւանջ է:

(Traduction) C'est un cauchemar.

15. INT. JOUR - SUR LA ROUTE - APRÈS KAPAN

Un jeune militaire marche sur le bord de la route. Le chauffeur ralentit et ouvre la fenêtre.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Բարև, ուր եք գնում այսպես:

(Traduction) Bonjour, ou tu vas comme ça ?

JEUNE MILITAIRE

(En arménien) Ագարակ
(Traduction) Agarak

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Ետրս ւտեմ, զնույն եմք Մեղրի::
(Traduction) Monte, on va à Meghri.

Tout le monde se serre pour qu'il puisse s'asseoir. Ils reprennent la route et s'arrêtent à une station de gaz.

16. EXT. JOUR - STATION DE GAZ

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Պեսք է իջնենք:
(Traduction) Allez il faut descendre

DAME à Mélinée

(En arménien) Կեստնեմ, ւենք այստեղ գեղեցիկ քաղաքն ունենք,
ալեւի երկար կանայիցք:
(Traduction) Vous allez voir, on a une belle vue ici, on y
resterait même plus.

MÉLINÉE à Nareg

Allons lui parler, il doit savoir des choses sur la
frontière avec l'Iran.

NAREG

(En arménien) Ի՞նչ է քո անունը:
(Traduction) S'il-te-plait, comment tu t'appelles ?

JEUNE MILITAIRE

(En arménien) Գուրգեն
(Traduction) Gurgen

NAREG

(En arménien) Գուրգեն՛ն, որսե՞ղ ես զինվորական ծառայությունը
անցնում:
(Traduction) Gurgen, tu fais ou ton service militaire?

JEUNE MILITAIRE

(En arménien) Ընտանիքիս հետ արձակուրդում էի Վանաձորում: Ես
Ագարակում եմ՝ Արաբի երկայնքով զսնվող պոստում:
(Traduction) J'étais en permission dans ma famille à
Vanadzor. Je suis à Agarak, au poste qui longe l'Araxe.

NAREG

(En arménien) Կարո՞ղ ես օգնել մեզ, մի տարօրինակ խնդրանք
ունենք:
(Traduction) Est-ce que tu peux nous aider, on a une drôle
de demande à te faire.

MÉLINÉE

(En arménien) Տախիկս հետս ունեմ, վերջապես այս անիկորը:
Խոսացա դրանք թափել Արաքսի մեջ, կարո՞ղ եմ օգնել մեզ:
(Traduction) J'ai ma grand-mère avec moi, enfin ses
cendres. Je lui ai promis de les verser dans l'Araxe,
est-ce que tu peux nous aider ?

JEUNE MILITAIRE (timide)

(En arménien) Հըմ, այո, բայց...: Պեսք է մտածեմ:
(Traduction) Euh, oui mais... (pause) Je vais voir ce que je
peux faire.

Le chauffeur arrive avec des bonbons dans les mains.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Երեխեք կոնֆետ:
(Traduction) Des bonbons les enfants !

NAREG

(En arménien) Ընդրհակալուրթյուն
(Traduction) Merci

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Ձեր մեքենան Ֆրանսիայում զա՞զ է, թե՞ բենզին:
(Traduction) Ta voiture en France, elle est au Gaz ou au
pétrole ?

MÉLINÉE rigole

(En arménien) Բենզին հարկաւ, զազով կարք չի կան:
(Traduction) Au pétrole biensure, ça n'existe pas les
voitures au Gaz. Les stations de Gaz pour moi c'est qu'en
Arménie.

CHAUFFEUR ARMEN (surpris)

(En arménien) Բա ոնց են անում սափսիները :
(Traduction) Mais les taxis ils font comment ?

MÉLINÉE rigole

(En arménien) Կիզանիթ կ'օգտագործեն, շատ ավելի սուր է:
(Traduction) Ils font avec du pétrole, et ils sont plus
chers !

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Սի! Հայերեն լավ եմ խոսում, բայց ես իսկապես
չեմ հասկանում:
(Traduction) Ah ! (pause) Tu parles bien Arménien mais je
ne le comprends pas ! (rigole)

NAREG

(En arménien) Այո, ես և Մելինեն խոսում ենք արևմտահայերեն:
Դե հիմա ես երկուսն էլ եմ խոսում:
(Traduction) Oui Mélinée et moi on parle l'arménien
occidental. Bon maintenant moi je parle les deux.

Ils se regardent, souris.

CHAUFFEUR ARMEN (parle avec la dame)

(En arménien) Համոզված եմ, որ չեն ուզում մեզ ասել, բայց նշանակել են: Պարզապես մեզ իրենց հարսանիքին հրավիրելու են չունեն: Տեսե՛ք, թե որքան գեղեցիկ են այս երեխաները:

(Traduction) Je suis sûre qu'ils ne veulent pas nous le dire, mais ils sont sûrement fiancés. Ils n'ont juste plus de place pour inviter d'autres personnes à leur mariage. Regardez comment ils sont beaux !

DAME

(En arménien) Ես նայեցի նրա ձեռքին, բայց այն մասանի չունի:
(Traduction) J'ai regardé sa main mais elle n'a pas de bagues.

Les haut-parleurs de la station indiquent que le plein est terminé.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Այսպիսով, միգուցե լրեստե՞ն են: Ես խոսում է իրաներեն

(Traduction) Alors c'est peut être des espions ! Ils comprennent le turc.

Le chauffeur va à la caisse payer le plein et fait signe aux autres de monter dans la voiture. Ils reprennent la route vers Meghri.

17. INT. JOUR - SUR LA ROUTE - PRÈS DE MEGHRI

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Եկել ենք, սա մեզ ուր կհօգնեն:

(Traduction) On arrive bientôt, dites-moi ou je vous dépose.

JEUNE MILITAIRE

(En arménien) Կարող ես երեխան կհօգնել Կարդանի այգու մոտ: Ուզում եմ նրանց ցույց տալ լավագույն տեսարանը շուրջը:

(Traduction) Tu peux nous déposer tous les trois près du jardin de Vartan. Je veux leur montrer la plus belle vue du coin.

Mélinée regarde Nareg, elle voit dans ses yeux qu'il n'est pas inquiet. Elle sourit.

DAME

(En arménien) Փոքր թաղ՝ եկեղեցու մոտ:

(Traduction) Dans le vieux quartier, près de l'église.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Լավ:

(Traduction) Très bien.

Il se retourne vers le jeune garçon et regarde Nareg et Mélinée derrière lui.

CHAUFFEUR ARMEN (*soupçonne autre chose*)

(En arménien) Այլևս չեմ կարող հաշվել, թե որքան Երևան-Մեղրի եմ արել իմ կյանքում. ես հավաստում եմ, որ ես եղել եմ կապը շատ ընկերության և նույնիսկ երբեմն սիրո միջև:

(Traduction) Je ne compte plus le nombre de trajets Erevan-Meghri que j'ai conduit dans ma vie. Des dizaines de personnes se sont rencontrées dans cette voiture grâce à moi ! Et parfois mariées !

18. EXT. JOUR - DEVANT CHEZ VARTAN

Le taxi les dépose, le soleil commence à se coucher. Chacun prend son sac dans le coffre et ils se disent au revoir.

MÉLINÉE

(En arménien) Ընդրհակալությունն ճամփորդության համար:
(Traduction) Merci de nous avoir conduits jusqu'ici.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Սիրով, պահիր իմ համարը: Եթե ինչ-որ բանի կարիք ունեմ: Իսկ եթե ուզում եմ Մեղրի Երևան անել, ես էլ եմ դա անում

(Traduction) Avec plaisir, gardez mon numéro ! Si vous avez besoin de quoi que ce soit ! Et si vous voulez faire un Meghri-Erevan, j'en fais aussi...

NAREG

(En arménien) Ծառ շնորհակալ եմ, կզանգենմ ձեզ:.
(Traduction) Merci beaucoup, on vous appellera.

Le chauffeur monte dans la voiture et part. Le militaire s'adresse aux deux.

JEUNE MILITAIRE

(En arménien) Գնամ Վարդանին տեսնեմ, հարցնեմ՝ կարող ես գալ:
Սա Վրախը տեսնելու լավագույն վայրն է: Սպասիր ինձ այստեղ:
(Traduction) Je vais aller voir Vartan et lui demander si vous pouvez venir. C'est le meilleur endroit pour voir l'Araxe. Attendez-moi ici.

Il s'éloigne et Mélinée pose son sac, respire et s'adresse à Nareg.

MÉLINÉE

Une des dernières fois où on s'est vu, je lui ai raconté notre voyage à Meghri... (*pause*) La beauté des montagnes, le goût des fruits, les odeurs... Elle était émue. Elle a pleuré. Et puis elle m'a fait promettre de l'emmener là-bas

19. EXT. JOUR - DEVANT L'ARAXE - FRONTIÈRE AVEC L'IRAN

Mélinée poursuit son récit avec une voix off qui recouvre les images. On voit le jeune militaire revenir vers eux. Il leur indique de les suivre et arrive dans le jardin. On les voit marcher. On découvre le visage de Mélinée lorsqu'elle voit la rivière. Ils continuent de marcher ensemble, elle tient son sac de plus en plus près de son corps. Mélinée est maintenant près de l'eau. Elle défait son sac et récupère une boîte. Elle l'ouvre délicatement et avec sa main récupère une poignée qu'elle déverse dans la rivière.

VOIX DE MÉLINÉE

Alors j'ai rigolé. Et je lui ai dit que ce n'était plus possible. Elle était trop vieille pour prendre l'avion et faire 7h de route jusqu'à Meghri. (pause) Et elle m'a répondu, "ne t'inquiète pas, je vais finir par m'alléger, et je ne prendrai plus beaucoup de place". Je l'ai prise dans mes bras. Et puis elle m'a avoué, ce que j'ai toujours cherché à comprendre. Où ses parents étaient passés ? Elle l'orpheline arrivée à 8 ans à Marseille. Elle m'a toujours expliqué qu'elle avait oublié, qu'elle était très jeune lors des événements et qu'au fond c'était mieux ainsi. Que ses parents étaient au ciel comme les 1 500 000 autres arméniens. (pause) Et ce jour-là, elle me raconte que "...

VOIX DE LA GRAND-MÈRE ARAXIE

Ils ont été jetés dans l'Araxe Mélinée. Voilà où sont mes parents, dans l'Araxe. Cette rivière qui a bercé mon enfance et mes plus beaux souvenirs au pays. Alors quand j'ai réussi à échapper aux massacres, j'ai changé de prénom. J'ai décidé qu'on m'appellerait Araxie. Mamie Araxie.

FIN